Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0414U000562

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 14-03-2014

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Караневич Мар'яна Ігорівна

2. Karanevych Maryana Igorevna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 27-02-2014

Спеціальність за освітою: 8.01010301

Місце роботи здобувача: Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

Код за ЄДРПОУ: 02125544

Місцезнаходження: 46027, м. Тернопіль, вул. М. Кривоноса, 2

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Тема дисертації:

1. Прагматично зумовлені трансформації в англо-українському художньому перекладі.

2. Pragmatically Motivated Transformations in English-Ukrainian Literary Translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено комплексному аналізу застосування прагматично зумовлених трансформацій в англо-українському художньому перекладі. У дослідженні всебічно проаналізовано поняття "прагматика перекладу", висвітлено шляхи відтворення прагматичного потенціалу художнього твору з метою забезпечення адекватності цільового тексту. Проаналізовано методологічні засади дослідження прагматики художнього перекладу. Виявлено позамовні чинники у прагматиці перекладу. Запропоновано визначення прагматично зумовленої лексико-семантичної, лексико-граматичної та граматичної трансформацій. Встановлено, що прагматично зумовленими трансформаціями можуть бути додавання, генералізація, граматична та лексична заміна, компенсація, описовий і антонімічний переклад, диференціація значення, вилучення, логічний розвиток, конкретизація та проаналізовано особливості їх застосування у художньому перекладі. Доведено, що способами прагматичної адаптації художнього твору можуть бути також узуально

зумовлені трансформації та прийом цілісного перетворення.

2. The thesis focuses on the multifacet systemic study of the topical problem of pragmatically motivated transformations in English-Ukrainian literary translation. It explores the theoretical issues of describing various facets of the pragmatic potential of a literary text and highlights major theoretical premises of the pragmatics of translation in general and the pragmatics of literary translation in particular. In order to render pragmatic potential, a translator should pursue the following algorithm: first, one must identify a set of pragmatic elements, which shape the pragmatics of the source text, and then, taking into account the importance of each pragmatic element, make a conclusion on the way of its rendering in the target text. The pragmatic potential of a text is understood as its ability to produce perlocutionary effects on the text recipient with respect to their feelings, mind, will or status. In order to achieve adequacy, translators resort to pragmatically motivated transformations which are lexico-semantic, lexico-grammatical or grammatical conversions, based on the dominant pragmatic thrust to convey the sense and emotional mood of the source text, taking into account lingual and cultural stereotypes and expectations of the target audience. The result of such transformation is a translated utterance pragmatically and functionally equipollent to the original one. In order to make justified pragmatically motivated transformations, a translator should take into account the role of cultural markers in the system of artistic values of the original, literary grounds of the target language and culture, as well as the original pragmatic focus. Major difficulties in recreating the pragmatic potential of the source text are caused by differences of speech traditions and extralinguistic factors, rather than differences in the systems of the source and target languages. One of the main factors which is conducive to problems in achieving adequate translation is differences in the world views of the recipients of the source and target texts.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович
2. Karaban Vyacheslav Ivanovich

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Паславська Алла Йосипівна
2. Паславська Алла Йосипівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.15

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чала Юлія Петрівна
2. Чала Юлія Петрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.